



把握时代脉搏 走在世界前沿
属于中国和世界的文化交流

中外交流

SINO-FOREIGN EXCHANGE MONTHLY

中国标准刊号: CN50-1016/G0
国际标准刊号: ISSN1005-2623

2020年27卷第22期
B篇 总第352期

苏州科技大学图书馆创新活动

大学生志愿服务的质量提升研究

浅析高职院校面向社区青少年科普教育的现状研究

ISSN 1005-2623



SINO-FOREIGN EXCHANGE

中外交流

2020年27卷第22期

日籍 总第352期

顾问 Consultant

于恩光 王富中 龙宇翔 齐怀远 刘京 张邦凯 杜汝波
邵琪伟 陈焕友 陈士能 陈昊苏 杨松(按姓氏笔画排列)

编辑委员会 Editorial board

主任 Director

委员 Committee Members

主管 supervisor

主办 Sponsor

刘光才

张庆凯 何建平

万佐洪 昌定勇 陈绍丛

毕进红

重庆市人民政府办公厅
中国国国际文化交流中心
重庆国际文化交流中心
宋庆龄国家名誉主席基金会重庆分会

中国宋庆龄基金会 慈善文化传播基金会

“中国宋庆龄基金会慈善文化传播基金会”主要用于慈善文化的传播与推广，慈善信息的交流与互动；宣传慈善事业及杰出慈善人物；弘扬慈善文化，服务慈善组织，推动社会和谐。《环球慈善》杂志将依托本杂志的公益平台，积极提供并鼓励热心公益慈善事业的机构和个人的参与公益慈善事业的发展。



中國宋慶齡基金會

CHINA SOONG CHING LING FOUNDATION

宋庆龄基金会，为纪念中华人民共和国成立五十周年，由宋庆龄主席宋庆龄，1982年5月成立了宋庆龄基金会。2005年9月，经第五届理事会审议通过，更名为中国宋庆龄基金会，英文名称为“China Soong Ching Ling Foundation”，缩写“SCLF”。



社长 President

总编辑 Chief Editor

副社长 Deputy President

执行总编辑 Executive Chief Editor

副总编辑 Deputy Chief Editor

记者 Reporter

江雪 Jiang Xue
王泰来 Wang Taila
张斌 Zhang Bin

张彬 Zhang Bin
易国龙 Yi Guolong

叶翔 Ye Xiang

段光涵 Duan Zhaohan

勇刚 Yong Gang

米格尔 Miguel

李丹 Li Dan 刘毅 Liu Yi 段海军 Duan Haijun 手青 Li Qing

朱晓强 Zhu Xiaoliang 曹新迎 Cao Xinying 曹放 Cao Huan

陈惠玉 Chen Huiyu 戴俊杰 Dai Junjie 郑延 Zhen Yan

琰丹 Yan Dan

美编 Art Director

出版单位 Publisher

地址 Address

邮编 Post code

编辑部 Editorial department

E-mail

国外发行代号 Foreign Issue Code

邮发代号

广告许可证号 Advertising License

印刷 Print

发行 Issue

国外部发行 Foreign Ministry issued

法律顾问 Counsel

编辑 QQ: 919131001

渝工商广字(2018)第011111号
重庆金润和泰传媒
《中外交流》
中国国国际文化交流中心
法律部



微信扫描投报

论如何在数学教学中塑造学生的创新思维与能力 布威再乃普汗·伊力哈尔	(59)
新时代00后大学生爱国主义情怀培养路径研究 丁扬	(60)
浅谈中职无人机操控技术课程的教学方法	..... 孟光毅 (60)
高职院校社会服务能力的提升途径初探	..... 温小娇 (61)

文化传承与对外交流

试论越南寺庙汉字楹联异体字的文字研究 陈秋贤 张文利	(62)
通过《傲慢与偏见》中女性人物形象谈女性意识与 婚姻观	..... 叶明珠 (63)
对英美文学中隐喻探析——汲取知识为目的	..... 刘晓坤 (64)
基于建构主义的维吾尔族民间舞教学实践	..... 唐小舒 (65)
浅析中西方社会群体称谓语的语用差异与变化 郭盼胖	(66)
韩国高等教育国际化策略分析与启示	..... 栗兵 (67)
建设中医疗法、中药俄汉注释双语平行语料库的必 要性研究	..... 陶焯 (68)
试论琵琶演奏中江南丝竹的“中和之美”	..... 卢雨薇 (69)
国际法角度分析难民危机对欧洲内部国家关系的 影响	..... 林靖然 (70)
来华留学生跨文化适应问题及对策	..... 孙红妍 (71)
浅析非洲文学中译本在普通读者群体中的接受与 传播——基于浙江中医药大学的读者接受调查 单春艳	(72)
以民间舞蹈“簪子秧歌”的“复活”看非物质文化 遗产的保护	..... 马月 (73)
浅析朦胧诗在新时期文学中的重要地位	..... 杨利芳 (74)
试论《红楼梦》译本阐释活动的局限性	..... 盖卓琪 (74)
浅析泰北华文学校的建立背景、经营现状与学生 存在的问题	..... 娄蓉真 (75)
我国学术交流与研究现状 王旭 王威 王迎瑞 吴敬新	(76)
简析王阳明的“致良知”思想	..... 马怡蓉 (76)
生态翻译学视角下习主席讲话中中国特色文化 词语研究——以《谈治国理政》(第一卷)为例 王玥琦 梁宇 张媛	(77)

职业教育与社会发展

关于产教融合发展对民办应用型高校职业化人才 培养探究	..... 倪莉 (78)
新形势下我国海外高层次人才引进机制初探 袁欲彬 胡伟伟 郑剑威	(80)
浅谈国有企业基层政工干部的激励机制	..... 于毅 (82)
应对突发公共卫生事件推进社区治理现代化	..... 刘玉娟 (83)
汲取传统官德修养智慧,推进新时期干部政德建设 刘艳萍	(84)
环境监察执法效能提升的有效途径研究	..... 陈丹 (85)
浅谈高职英语教育问题与改善方法	..... 杨远睿 (86)
高校乒乓球教学方式多样化改革策略分析	..... 邹振根 (87)
论信访制度法治化转型的内在逻辑	..... 缪金峰 (88)
浅谈电脑平面设计教学中的字体设计	..... 吕东敏 (89)
鞍山师范学院家庭经济困难学生资助工作实效性 研究	..... 徐海鹰 (90)
信息化技术在解剖学实验教学中的应用探索 陈丹丹 李丽 接琳琳	(91)
中职语文课堂教学的问题与对策	..... 廖尉伶 (92)

新时代临床医学专业学位研究生培养模式改革的 实践与探索	..... 许驰 (93)
对行政诉讼法中不适用调解原则的思考	..... 江迎 (94)
探究基于核心素养培养的高中生物生活化教学 马丽沙	(95)
刺激苏格兰的低碳能源转型的法律与政策	..... 张鑫玥 (96)
新时期中职学校党建品牌建设实践研究 高诗淳 刘丹	(97)
基于混合式教学模式初中英语整体性写作教学 的建构与探索	..... 张艳华 (98)
浅析高校毕业生就业问题及对策	..... 马淑娟 (99)
技工院校传承发展中华优秀传统文化的探索与实践 周丽芳	(100)
浅谈故意杀人罪中被害人过错对量刑的影响	..... 单晔 (101)
工程造价预算问题及审核方法	..... 张亚南 (102)
香零山勇探乡村振兴新路径	..... 胡爱军 (102)
漫谈违约金调整释明制度	..... 崔瑞 (103)
论高中化学学习过程中如何提高学习效率	..... 刘泽 (104)
医学免疫实验学的微视频教学设计 ——溶血空斑试验(小室法) 刘欢 贺亚玲 唐慧 崔林 周旋 李玲	(104)
中职计算机教学中如何实施创新教育	..... 董燕梅 (105)
中职学校学前儿童发展教学模式研究	..... 郭晗 (106)
新时代提升公共气象服务能力的有效建议 刘丙章 孙永联	(106)
漫谈婚姻家庭编入典的变化	..... 董京 (107)
思想政治教育在中职课堂中的渗透路径探索	..... 王雪雪 (108)
中华优秀传统文化融入高职院校文化建设探究 张媛 郝瑜乾 陆彦杰	(108)
立德树人视角下高校辅导员师德建设路径探究 薛龙慧	(109)
试析企业会计内控的必要性和策略	..... 李水莲 (110)
浅谈分层教学法在钳工实训课教学中的应用	..... 阮天赐 (110)
论有限责任公司股权善意取得制度	..... 秦国栋 (111)
国有企业基层党建政工工作的加强措施	..... 李维 (112)
浅谈思想政治教学中调动学生积极性和主动性 的几点策略	..... 李晓平 (112)
烟草优质高效栽培及烘烤关键技术的应用	..... 胡发文 (113)
开展“绘美”活动,做好社区培训工作	..... 徐保林 (114)
中职学前教育专业教学中幼儿歌曲弹唱的教学策略 邓东梅	(114)
漫谈破产程序中为债务人继续营业借款的清偿 白鹏	(115)
互助式教学法在中职护理学基础实训教学中的应用 刘静	(116)
美国声音设计专业的课程系统	..... 王春明 (116)
情境教学在高职英语教学中的应用	..... 崔霞 (117)
中职学生市场营销学科核心素养培育的途径探索 李町茵	(118)
图书馆推动全民阅读的探索与实践	..... 孙晓静 (118)
中职园艺“农业工匠”型人才培养途径探析	..... 赵世明 (119)
探析地理学科教学中德育教育的开展策略 阿热孜古丽·司马义	(120)
发电企业党建意识形态工作新模式的建立	..... 陈春阳 (120)
浅谈职业院校技能大赛中职组职业英语技能比赛 指导方法	..... 张倩 (121)
研究现代信息技术在高职音乐课堂上的应用 王瑞梅	(122)

试论越南寺庙汉字楹联异体字的文字研究

陈秋贤 张文利

(西北大学 陕西 710000)

摘要:楹联在中越两国社会中占有十分重要的地位越南人民历史上由于受到中国楹联文化的影响很早就有创作楹联的习俗,在越南的寺庙中保存了不少这方面的楹联,本文研究越南寺庙汉字楹联异体字考,整理归纳了越南寺庙汉字楹联中存在的大量异体字,为中国的俗字、异体字等的研究提供重要的参考资料。

关键词:楹联;异体字;文化影响

1 异体字的界定

1.1 异体字的来源。“异体字”的概念在中国很早就出现了。毛远明在《汉魏六朝碑刻异体字研究》一文中就指出异体字在中国甲骨文中就已经出现。在中国东汉许慎的《说文解字》序中有“语言异声,文字异形”的说法,所用的术语是“重文”,沈兼士指出:“许书重文包括形体变异、同音通借、义通换用三种性质。”

异体字作为一个专门的术语,是在20世纪50年代中国在汉字整理工作中确定下来的。章琼在《汉字异体字论》中指出清代段玉裁在《说文解字注》中明确使用“异体”一词来概括汉字异体现象,而正式使用这一术语始于中国建国后的汉字整理工作。

1.2 异体字的界定。具体来看,中国学术界对异体字的界定有广义和狭义之分。从广义层面来看,异体字的界定都是从字形出发的。裘锡圭在《文字学概要》中指出:“异体字就是彼此音义相同而外形不同的字。严格地说,只有用法完全相同的字,也就是一字的异体,才能称为异体字。但是一般所说的异体字往往包括只有部分用法相同的字。严格意义的异体字可以称为狭义异体字,部分用法相同的字可以称为部分异体字,二者合在一起就是广义的异体字。”

王力先生在《古代汉语》中认为,所谓的异体字就是“两个(或两个以上)字的意义完全相同,在任何情况下都可以互相代替。”

《辞海》中对异体字的界定是:“义同音同而笔画不同的字。”

《异体字字典》中对异体字的界定是:“文献上与正字同音义而异形者。”

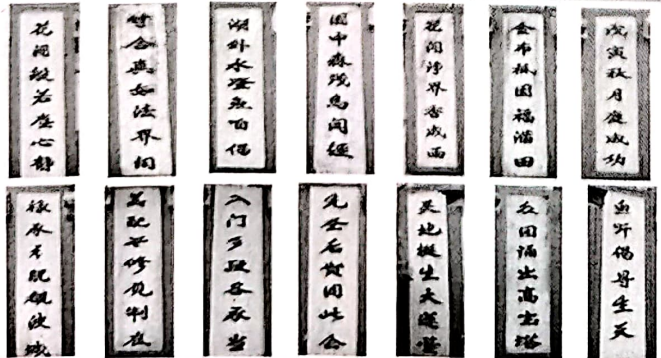
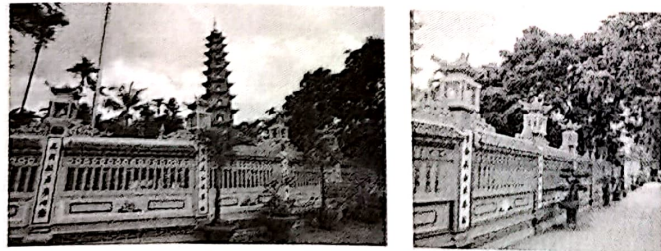
《汉语大字典》对异体字的界定分成了两类,一种是“全同异体字”,指意义全同而形体不同的字;另一类是“非同异体字”,指音义部分相同的异体字。

《现代汉语词典》对异体字的界定是:“根规定的正体字同音同意而发不同的字。”

2 越南寺庙汉字楹联异体字的文化体现

2.1 越南寺庙汉字楹联的来源。越南许多寺庙和祠堂里都有汉字碑文和楹联,不少人家也挂着汉字书写的中堂、楹联、横额等作品。寺庙汉字楹联是越南整个楹联文化中非常重要的一个组成部分,也是现今保存比较完整,数量比较庞大的楹联类别。

在越南,楹联用三种文字形式进行记载,即汉字、喃字、国语字。汉字楹联是在越南最早出现的,这是毫无疑问的,喃字楹联和国语字楹联都是在汉字楹联基础上,随着越南喃字和国语字书写系统的出现和发展而产生的。



由于缺乏可靠的史料记载,对于越南何时出现了汉字楹联的问题,我们只能根据一些史实来进行推测。公元1070年,越南李朝(1009—1225)皇帝李圣宗下令在当时京城升龙(即今河内)修建了文庙。后来经过时间的沧桑变化,文庙虽然几经修葺,但是许多当时刻写的楹联仍然被保存下来,成为了越南研究汉字楹联的重要资料。从文庙里保存下来

的楹联可以推断出,至少在修建文庙之前,楹联这种特殊的文学形式在越南已经得到认可,并且有了自己的适用场合。

2.2 越南寺庙汉字楹联异体字分类。越南大部分寺庙中,汉字楹联主要是使用楷书的形式刻写的,少部分使用的行书的形式刻写的。因此越南河内市寺庙中楹联上的汉字字体一般比较容易辨识,很容易看出字结构或是部件的变化,以越南河内市的寺庙汉字楹联为例,列举其中的一些较为典型的异体字。由于这些楹联上的汉字大多使用繁体字刻写,大部分异体字的是在正字的繁体字形上变化的,因此我们在这里列出正字的繁体形式。

1)省略笔画:指相对于正字而言,异体字在某个部件减少省略笔画这是在刻写过程中,或随意减省便于书写,或在刻写时难做而成的。

例: 興: 興 同: 興 與: 興 遷: 曹: 曹

2)增加笔画:指相对于正字而言,异体字在某个部件上增加笔画一般来说,汉字增加笔画的比省略笔画的情况要少,文字书写系统都有省写的趋向,让文字越简单越容易记住和书写。但是在越南河内市的寺庙汉字楹联上,有一些字却比正字多出了笔画。

稿: 稿 玉: 玉 水: 水 雙: 雙 旧: 旧 回: 回 凛: 凛 勳: 勳 休: 休 凛: 凛 勳: 勳 休: 休

3)部件改换:指正体字的某个构成部件在异体字中发生了改换。

界: 界 映: 映 藍: 藍 臨: 臨 即: 即 表: 表 留: 留 靈: 靈 花: 花

4)部件黏连:指正体字的某些分开的笔画在异体字中连接在一起。

此: 此 紫: 紫 笔画断开: 丰: 丰 苍: 苍

5)笔画变异:异体字在书写的时候,有些笔画或者被改换,或者被变,造成笔画不同于常见的写法。由于汉字笔画复杂,在刚传入越南的时候就出现了一个汉字不同的写法。

英: 英 仰: 仰 革: 革 麗: 麗 垂: 垂 蘭: 蘭 從: 從 經: 經 庭: 庭 隸: 隸 郭: 郭

6)变换结构:在写一些正体汉字时,书写者或故意或无意将汉字的结构变换。有的是从左右结构变成包含结构;有的是从左右结构成上下结构;有的是把上下结构变成左右结构。

聖: 聖 峒: 峒 鴈(雁): 鴈 義: 義 護: 護 郭: 郭 因: 因 抱: 抱 岸: 岸

3 结论

楹联是中国文化的珍贵遗产,借助楹联可以了解中国的语言、文字及精神世界。历史上,汉文化影响势力范围扩展到越南,楹联也随之进入了越南,流传并被保存了下来。在越南,楹联是了解深受汉文化影响下的越南文学、文化特征和变化的可靠材料,也是宝贵的文化遗产。

因此,对于现存在于越南各个大小寺庙里的楹联展开拍摄、记录、行多角度、全方位的学术研究,对于保护越南汉字文化以及中国汉字研究都有一定的价值和意义。

参考文献:

- [1] 张美玉. 中越寺庙汉字楹联文化研究[D]. 广西大学, 2005;
- [2] 杨大方. 文化语言学视野中的楹联研究[D]. 中央民族大学, 2004;
- [3] 俞明. 历史名胜与中国古代文学[D]. 南京师范大学, 2003;
- [4] 陈黎创. 越南横批对联5000副[M]. 河内: 文化信息出版社, 2005;
- [5] 阮文玉. 对联法[M]. 河内: 文化信息出版社, 2001;
- [6] 阮文盛主编. 升龙河内对联1000副[M]. 河内: 文化信息出版社, 2010;
- [7] 丰州. 越南对联[M]. 河内: 社会科学出版社, 1991;
- [8] 武氏莲任. 越南喃字对联初探——以河内名胜古迹的喃字对联为[J]. 河内: 国家大学附属人文与社会科学大学, 2000;
- [9] (越南版) 汉喃横批楹联三千副(3000H 砧沾 PhiC 如 D6iH 如 N6m)

作者简介: 陈秋贤(1981—), 博士, 越南籍—河内地矿大学中文系教师, 主要从事汉语语言学学习, 教学与研究相关工作。